

# The Banshee

Text: Christian Morgenstern

English Translation: Max Knight

Musik: Tilo Müller-Heidelberg; 3/2013

tilomh@gmx.de

hohe Stimme

①

*mf* *ternär* =92

⑤ *mf* Ein Wer- wolf ei- nes Tags ent- wick von  
One night, a ban- shee slunk a- way from

⑥ *ternär*

*simile*

⑧ Weib und Kind und sich be- gab an ei- nes Dorf- schul- leh- rers  
mate and child, and in the gloom went to a vill- age tea- cher's

11 Grab und bat ihn: "Bitte beu- ge  
tomb, re- quest- ing him: "In- flect me,

14 mich!" pray." 3 3 3 3 16 binär p

18 mp mf

22 p Der Dorf- schul- mei- ster stieg hin- auf mp auf  
The vill- age tea- cher climbed up straight up-

25

sei- nes Blech- schilds Mes- sing- knauf *mf* und sprach zum Wolf, der sei- ne  
 on his grave- stone with his plate and to the app- a- ri- tion

25

*mf*

28

Pfo- ten *f* ge- dul- dig kreuz- te vor dem To- ten: *p* Der  
 said who meek- ly knelt be- fore the dead: "The

28

*f*

32

Wer- wolf," sprach der gu- te Mann, *mp* "des Wes- wolfs, Ge- ni-  
 ban- shee, in the sub- ject's place; 3 the ban- shee, the poss-

32

*p* *mp*

35

tiv so- dann, *mf* dem Wem- wolf, Da- tiv, wie mans nennt, *f* den  
 ess- ive case. The ban- shee, next, 3 is what they call ob-

35

*mf*

38

Wen- wolf, - da- mit hats ein End."  
 jec- tive case - and that is all."

*f*

41

*mp* Dem Wer- wolf schmei- chel- ten die Fäl- le, er  
 The ban- shee mar- velled at the ca- ses and

42 *poco allargando*

*mp*

44

roll- te sei- ne Au- gen- bäl- le. "In- des- sen," bat er, fü- ge  
 writhed with plea- sure, mak- ing fac- es, *mf* but said: "You did *mf* not add, so

44

*mf*

47

doch *f* zur Ein- zahl auch die Mehr- zahl noch!"  
 far, the plu- ral to the sin- gu- lar!"

47

*f*

*Tempo primo*

51 *mf* Der Dorf- schul- mei- ster a- ber  
 The tea- cher, though, ad- mitt- ed

52 *mf Tempo primo*

54 muss- te ge- stehn, dass er von ihr nichts wuss- te. *pp* Zwar  
 then that this was not with- in his ken. "While

54

57 Wöl- fe gäbs in gro- ßer Schar, *f* doch "Wer" gäbs nur im Sin- gu-  
 'bans' are fre- quent," he ad- vised, "a 'she' can- not be plu- ra-

57 *pp* *f*

60 lar.  
 lized."

60 *mf*

62

64 67 *allargando* =78

*mf* Der Wolf er-hob sich  
The ban-shee, ris-ing

*allargando* =78

68

trä-nen-blind, er hat-te ja doch Weib und Kind!! Doch  
clamm-i-ly, wailed: "What a-bout my fam-i-ly?" Then,

71 *Tempo primo* =92

da er kein Ge-lehr-ter e-ben, *f* so schied er dank-bar  
be-ing not a learn-ed crea- ture, said humb-ly "Thanks" and

*Tempo primo* =92 *f*

74

und er-ge-ben.  
left the tea-cher.